

**No. 22124**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement modifying  
article 34 of the Agreement of delimitation of 8 August  
1843. Brussels, 18 September 1981**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 30 July 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 34  
de la Convention de délimitation du 8 août 1843.  
Bruxelles, 18 septembre 1981**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.*

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
MODIFYING ARTICLE 34 OF THE  
AGREEMENT OF DELIMITATION OF 8 AUGUST 1843

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
MODIFIANT L'ARTICLE 34 DE LA CONVENTION DE DÉLIMITATION DU 8 AOÛT 1843

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 18 september 1981

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

A14-91-1843-S.39.453

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Onder verwijzing naar de op 8 augustus 1843 te Maastricht totstandgekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden omtrent de grensscheiding, heb ik de eer U voor te stellen dat aan het slot van artikel 34 van bovengenoemde Overeenkomst de volgende alinea wordt toegevoegd:

„De bevoegde autoriteiten van beide Staten kunnen, in gemeen overleg, vergunningen verlenen die verdere afwijkingen toestaan van datgene wat wordt bepaald in de eerste alinea, op voorwaarde dat het toezicht aan de grens op voldoende wijze kan blijven worden uitgeoefend.”

Zo Uw Regering akkoord kan gaan met dit voorstel, heb ik verder de eer voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, en dat deze overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de Regeringen van beide landen elkaar zullen hebben meegedeeld dat aan de ter zake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

Gelieve, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
[Signed — Signé]  
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Aan de Heer G. J. du Marchie Sarvaas  
Tijdelijk Zaakgelastigde  
van het Koninkrijk der Nederlanden  
Ambassade der Nederlanden  
Brussel

[TRANSLATION]

Brussels, 18 September 1981

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
EXTERNAL TRADE AND  
DEVELOPMENT CO-OPERATION

A14-91-1843-S.39.453

Sir,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning demarcation of the frontier, concluded on 8 August 1843<sup>1</sup> at Maastricht, I have the honour to propose to you that the following paragraph shall be added at the end of article 34 of the aforementioned Agreement:

“The competent authorities of the two States may, by mutual arrangement, grant permits allowing more extensive deviations than are provided for in the first paragraph, on condition that surveillance at the frontier can continue to be satisfactorily exercised.”

If your Government is able to assent to this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply in confirmation thereof shall constitute an agreement between the Kingdom of

[TRADUCTION]

Bruxelles, le 18 septembre 1981

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION

A14-91-1843-S.39.453

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la démarcation de la frontière, conclu le 8 août 1843<sup>1</sup> à Maastricht, j'ai l'honneur de vous proposer que le paragraphe suivant soit ajouté à la fin de l'article 34 de l'Accord :

«Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, accorder des permis autorisant des déviations plus extensives que celles que prévoit le premier paragraphe, à condition que la surveillance de la frontière puisse continuer d'être exercée de façon satisfaisante.»

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord entre le

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 35, p. 1202.

Belgium and the Kingdom of the Netherlands, and that the said agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the two countries notify each other that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB  
Minister for Foreign Affairs

Mr. G. J. du Marchie Sarvaas  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Kingdom of the Netherlands  
Netherlands Embassy  
Brussels

Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas et que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux pays s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

M. G. J. du Marchie Sarvaas  
Chargé d'affaires par intérim  
du Royaume des Pays-Bas  
Ambassade des Pays-Bas  
Bruxelles

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 18 september 1981

No. 9457

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 18 september 1981, kenmerk A14-91-1843-S.39.453, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden akkoord gaat met het in Uw brief gedane voorstel.

Ik heb voorts de eer U te bevestigen dat Uw brief samen met deze brief geacht zullen worden een overeenkomst te vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regeringen van beide landen elkaar zullen hebben meegedeeld dat aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,

[Signed — Signé]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

Aan de Heer Charles-Ferdinand Nothomb  
Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

## [TRANSLATION]

Brussels, 18 September 1981

No. 9457

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 September 1981, reference A14-91-1843-S.39.453, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Kingdom of the Netherlands assents to the proposal made in your letter.

I have the honour further to confirm to you that your letter together with the present letter shall be deemed to constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the two countries notify each other that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Netherlands

Mr. Charles-Ferdinand Nothomb  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

## [TRADUCTION]

Bruxelles, le 18 septembre 1981

N° 9457

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre A14-91-1843-S.39.453 du 18 septembre 1981, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition énoncée dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Je tiens en outre à vous confirmer que votre lettre et la présente lettre seront réputées constituer, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les gouvernements des deux pays s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
des Pays-Bas,

[*Signé*]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

M. Charles-Ferdinand Nothomb  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles